

网络小说流行译本与计算机辅助翻译译本的对比分析

刘真

山东科技大学 山东青岛

【摘要】数字化时代网络文学蓬勃发展，在国内外影响力日增。网络小说的翻译对跨文化交流意义重大。本文以网络小说《第二次尝试偶像》为例，对比 GPT-4o 翻译版本与 WUXIAWORLD 网站点击率最高译本，从词汇术语、结构语法、文化适应性等方面分析两译本间的差距。计算机辅助翻译虽提高效率，但存在词汇术语翻译不准确、句子结构紊乱、文化适应性差等问题。译者应在其基础上发挥主观能动性，运用合适技巧策略提高译文质量，以推动中国网络文学海外传播，展现中国文化魅力。

【关键词】网络文学；计算机辅助翻译；文本对比分析；翻译策略

【收稿日期】2024 年 12 月 18 日

【出刊日期】2025 年 1 月 18 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250021

Comparative analysis between popular translated versions of online novels and computer-aided translation versions

Zhen Liu

Shandong University of Science and Technology, Qingdao, Shandong

【Abstract】In the digital age, online literature has witnessed vigorous development and its influence at home and abroad has been increasing day by day. The translation of online novels is of great significance for cross-cultural communication. Taking the online novel “The Second Attempt at Being an Idol” as an example, this paper compares the translation version generated by GPT-4o with the translation version with the highest click-through rate on the WUXIAWORLD website, and analyzes the differences between the two translations in terms of vocabulary and terminology, structural grammar, and cultural adaptability. Although computer-aided translation improves efficiency, there are problems such as inaccurate translation of vocabulary and terminology, disordered sentence structures, and poor cultural adaptability. Translators should give play to their subjective initiative on this basis and use appropriate techniques and strategies to improve the quality of translations, so as to promote the overseas dissemination of Chinese online literature and showcase the charm of Chinese culture.

【Keywords】Online literature; Computer-aided translation; Textual comparative analysis; Translation strategies

1 引言

在当今数字化时代，网络文学异军突起，成为全球文学领域中不可忽视的强大力量^[1]。随着互联网的普及和发展，网络小说以其丰富多样的题材、扣人心弦的情节以及便捷的阅读方式，吸引了数以亿计的读者群体，不仅在国内拥有海量的忠实粉丝，在国际上也逐渐掀起了一股热潮。

网络小说的受欢迎程度呈现出迅猛增长的态势。在国内，中国互联网络信息中心(CNNIC)发布的第 52 次《中国互联网络发展状况统计报告》显示，截至 2023 年 6 月，我国网络文学用户规模达到 5.37 亿人，达到

历史最高水平；较 2022 年 12 月增长 3592 万，占网民整体的 49.0%。网络文学的社会影响力持续增强。

而在国际舞台上，中国网络小说的影响力也在不断扩大。一些优秀的网络小说作品被翻译成多种外语，在海外读者群体中引发了强烈的反响^[2]。例如，某些玄幻小说凭借其独特的东方奇幻元素，如修仙问道、法宝神兽等，让国外读者大开眼界，为他们展现了一个与西方传统文学截然不同的文学世界。《2023 年度中国网络文学发展报告》显示，2023 年中国网络文学行业海外市场营收规模 43.5 亿元，“出海”作品总量约为 69.58 万部（种）。中国的网络文学已在不知不觉中同好莱坞

电影、韩剧和日本动漫一样，成为“全球文化输出的现象级产品”。

网络小说在走向世界过程中翻译成为了关键的桥梁。海外读者对网络文学作品的更新速度有较高要求，计算机辅助翻译可以快速生成译文，让海外读者能够及时追更^[3]。但同时，计算机辅助下的网络文学英译也面临着诸多挑战，如对文化内涵丰富的网络文学特定词汇和表达的准确翻译、如何在翻译中保留原文的风格与韵味等^[4]。因此，深入研究计算机辅助翻译下网络文学的英译，对于推动中国网络文学更好地走向国际市场、促进跨文化交流具有极为重要的意义。

本文选取网络小说《第二次尝试偶像》进行分析。该小说融合重生元素，将奇幻色彩融入到现实偶像生活场景之中，在网络文学作品中占据一席之地。文章通过 GPT-4o 翻译版本与海外读者阅读网站 WUXIAWORLD 上点击率最高的人工译本做分析，分析计算机辅助翻译模式对网络文学翻译的优缺点，对出现的问题进行总结，并从中得到一定的翻译启发。

2 网络文学翻译研究现状

网络文学翻译已成为文学与文化交流的重要推动力。为了进一步提升翻译品质并拓宽跨文化交流的广度，需吸纳更多专业译者参与，确保翻译的准确性和艺术性^[5]。目前对于中国网络文学的英译研究主要集中在两个方面。

一是对网络文学的属性、特点、内容及取得的成就进行研究。许苗苗^[6]认为网络文学是一个涵盖面广、包容丰富的领域，题材应多样化，面向现实；单小曦^[7]提出对网络文学进行“内部研究”，关注网文作品和文本分析，强调对作品本身的重视；何弘^[8]对新时代十年中国网络文学发展的基本成就和基本经验做了全面阐述，同时也指出了网络文学目前出现的一些新情况和新问题。

二是对网络文学作品的翻译现状进行研究。阮诗芸^[9]探讨了网络文学的海外传播给翻译质量评估、翻译中的性别和民族问题提供的启发。谭雅文^[10]提出了从翻译传播的主体、译者和媒介层面上改善翻译传播效果。目前，国内学者对中国网络文学作品的英译研究与计算机辅助翻译结合进行分析的研究有待丰富。

3 网络文学英译文本对比分析

本翻译项目在计算机辅助翻译工具 Chat GPT-4o 辅助下完成翻译，在翻译过程中总结了机器翻译常出现的典型错误包括情态词汇不恰当、句法混乱和文化适应性不强等问题。下面将从词汇、句法、文化层面展

开，通过列举实例来具体分析机辅翻译中的典型错误。

3.1 词汇与术语方面

(1) 情态词汇描述

网络文学小说在创作上具有鲜明的特色，其中情态描写相对较为丰富，这一特点为计算机辅助翻译工作带来了独特的挑战。作者通过细腻的笔触描绘出人物丰富多样的内心情感世界，通过计算机辅助翻译可能在目标语中难以找到完全对应的表达。本文在此探讨 GPT 译本和流行译本对情态词汇处理的优劣。

例 1: 当我看到经理不安的表情时，我脸上浮现出一丝苦笑。虽然我的嘴唇几乎没有动，因为它们怪诞地粘在我的皮肤上，但他似乎抓住了我的痛苦，他发出一声深深的叹息。

GPT 译本: When I saw the manager's uneasy expression, a wry smile appeared on my face. Although my lips barely moved, almost bizarrely sticking to my skin, he seemed to catch onto my pain and let out a deep sigh.

WUXIAWORLD 译本: A bitter smile crept upon my face as I observed my manager's troubled expression. Although my lips were barely moving because they were grotesquely stuck to my skin, he seemed to grasp my bitterness as he let out a deep sigh.

例 1 中 GPT 译本将“不安”翻译为“uneasy”，这是一个比较常见的翻译，能够准确传达出心神不宁、焦虑的感觉，很好地体现了原文中经理表情所蕴含的情绪状态，让读者能够直观地感受到人物的神态特征，在表达经理的情态方面较为准确和自然。WUXIAWORLD 译本将“不安”译为“troubled”，此词也有烦恼、忧虑之意，同样有效地传达了经理表情中所带有的负面情绪。与“uneasy”相比，“troubled”更侧重于表达内心被困扰、有麻烦事而呈现出的外在神情，在一定程度上丰富了经理表情背后可能存在的心理暗示，从情态描写上也较为贴切地还原了原文情境。

例 2: 他胖乎乎的身材，皮肤苍白，神情怯怯的，我花了好一会儿才认出他来。当我看到他怯生生地摆弄袖子的姿势时，我笑着叫了起来。是朴允灿，一个后来和我一起出道的实习同伴。

GPT: He was chubby, pale-skinned and timid, and it took me a while to recognise him. When I saw his timid pose fiddling with his sleeve, I screamed with laughter. It was Park Yoon-Chan, a fellow intern who would later debut with me.

WUXIAWORLD: He had a chubby figure with pale

skin and a timid look, and it took me a moment to recognize him. As I observed his timid gesture of fidgeting with his sleeves, I exclaimed with a bright smile. It was Park Yoon-Chan, a fellow trainee who would later debut with me.

例2中,在WUXIAWORLD译本里“observed”表示“观察到”,“fidgeting with”贴切地描绘出文中人物紧张不安地摆弄的状态,整体把原文的动作细节展现得很细致。对于“我笑着叫了起来”翻译为“exclaimed with a bright smile”,“exclaim”表示因惊讶、激动等大声呼喊、惊叫,搭配“bright smile”说明是带着笑容地喊出来,符合语境。

而GPT译本只是将“看见”翻译为“saw”,缺少WUXIAWORLD译本用“observed”展现出来的细致观察。“screamed with laughter”用来翻译“我笑着叫了起来”,“scream”意为尖叫,通常是比较惊恐、极度激动时发出的大声呼喊,用在此处与原文那种带着笑意的呼喊不太契合,有些表意过度,容易让读者误解为是那种很夸张的尖叫而不是原文相对温和、带着笑意的反应。

例3:同事们紧张的目光,这是我在追求安全的过程中从未经历过的,让我脊背发凉。只是换了首歌,但他们都很紧张,看着我。

GPT: The nervous glances of my colleagues, something I had never experienced in my quest for safety, sent chills down my spine. It was just a song change, but they were all nervous and looking at me.

WUXIAWORLD: The tense gazes of my colleagues, something I had never experienced before in my pursuit of safety, sent shivers down my spine. It was just a song change, but they were all tensed up, looking at me.

在例3中,“紧张的目光”WUXIAWORLD译本使用“tense gazes”来表达。“tense”有“紧张的、紧绷的”意思,常用来形容氛围、神情等,“gaze”侧重长时间的凝视、注视,比较贴合原文中同事们那种带着紧张情绪的注视目光。GPT译本用“nervous glances”来对应“紧张的目光”。“nervous”表示“紧张不安的”,“glance”侧重于匆匆一瞥、扫视。相对而言,“glance”所体现出的注视程度没有“gaze”契合原文,没有表现出让主角感受到压力的、持续的紧张目光感觉。

针对例3中“脊背发凉”的翻译,WUXIAWORLD译本使用“sent shivers down my spine”,这是比较地道常用的表达“使人脊背发凉、让人不寒而栗”的短语,准确传达了原文中因同事异常表现而产生的毛骨悚然

的感觉,符合英语的表达习惯。GPT译本翻译为“sent chills down my spine”,同样也是表达类似意思的常用说法,但在用法上并没有WUXIAWORLD译本地道。

(2) 术语翻译

例4:啊,这也许是来世吗

GPT: Ah, could this be the next life?

WUXIAWORLD: Ah, is this perhaps the afterlife?

GPT译本将来世译为“the next life”,相对更侧重于从时间顺序上强调是今生之后的一个生命历程,比较中性地描述了死后的阶段,其语义较为宽泛,没有特别明显地带有某种特定文化或宗教色彩的暗示,能够适应多种文化背景下对于来世概念的一般性理解和想象,具有较强的普适性。WUXIAWORLD译本译为“the afterlife”,这在英语文化中常常与宗教、灵魂、精神等概念有一定的关联。它不仅仅是简单地表示生命的后续阶段,还可能蕴含着关于灵魂归宿、死后世界的构建等更丰富的文化内涵,与西方文化中一些宗教信仰和哲学思考关于来世的探讨相呼应,在一定程度上为原文的“来世”概念增添了更深层次的文化底蕴和联想空间。

(3) 语义转换

例5:那时候,我一直专注于选择最安全的歌曲,因为我在每月评估中的排名模棱两可。

WUXIAWORLD: Back then, I had taken the safe route, debuting with a song I was confident in. However, this safe choice led to a less-than-ideal position within the group.

GPT: At that time, I was always focused on picking the safest songs, because my ranking in the monthly assessments was always ambiguous.

WUXIAWORLD译本将“最安全的歌曲”译为“the safe route”这个短语,更侧重于体现主角的整体行为模式是偏向安全保守的。这实际上是完成了中文与英文之间的语义转换。文中的“安全的歌曲并不是形容“歌曲”非常“安全”,而是指这种方案、路线非常“保守”、“安全”。因此翻译为“the safe route”更加合适。这种翻译方式会让读者联想到主角在整个事业发展或者其他方面也可能采取类似的安全策略,而不仅仅局限于歌曲选择,在语义深度上可能更丰富一些,给人一种从宏观角度看待主角行为的感觉。GPT译本将“最安全的歌曲”直接翻译为“safest songs”。这个表达相对比较直白,属于直接将源语言字对字转换为目标语。

3.2 句子结构与语法方面

例 6: 是的, 泪流满面。命运给了我如此残酷的手, 我很痛苦。

GPT: Yes, tears streaming down my face. Fate dealt me such a cruel hand, and I was in so much pain.

WUXIAWORLD: Yes, tears streamed down my face. Fate had dealt me such a cruel hand, and I was in misery.

在例 6 中, GPT 译本在描述命运时, “dealt” 使用一般过去时, 简单直接地表明了动作发生在过去。WUXIAWORLD 译本中, “tears streamed down my face” 是一个完整的主谓结构句子, 语法正确, 清晰地表达了眼泪流下来这个动作。“Fate had dealt...” 使用过去完成时, 更加强调“命运给予残酷对待”这个动作是发生在“我很痛苦”之前, 从时间顺序的表达上更有层次感。

3.3 文化适应性方面

例 7: 虽然我只是在练习室做我的例行公事, 但作为一个实习生回来做这些让我感到很满足。

WUXIAWORLD: Even though I merely did my usual routine in the practice room, being back as a trainee while doing so made me feel so content.

GPT: Although I was just doing my routine in the practice room, it made me feel quite satisfied to come back and do these as an intern.

例 7 中, GPT 译本将“实习生”翻译为“intern”, 这主要侧重于指在公司、机构等进行短期实习的人员, 通常是在学习过程中的实践阶段, 如大学生在暑假期间到公司进行实习。WUXIAWORLD 译本将“实习生”翻译为 trainee, 其语义范围更广泛, 可以用于各种培训场景。它可以指在职业技能培训中的学员, 也可以用于像偶像练习生等为特定职业目标进行长期、系统培训的人员。且 trainee 培训时间可能较长, 尤其是像偶像练习生这种情况, 培训时间可能长达数年。结合《第二次尝试偶像》网络小说的背景信息, 可知 trainee 更符合网络偶像文化的应用场景。

4 结语

在全球化浪潮汹涌澎湃, 科技发展日新月异的当下, 计算机辅助翻译崭露头角, 契合了时代对高效信息传递的急切渴望, 为翻译工作的效率提升注入了强大动力。在对网络小说《第二次尝试偶像》进行英译研究的过程中发现, 计算机辅助翻译虽有诸多助益, 但也存在明显短板。在涉及词汇与术语、句法以及文化层面的翻译时, 依然无法传达出网络文学中源语言的全部含义, 特别是在对网络小说中的情态描写进行翻译时, 计

算机辅助翻译译本表现力远不如人工翻译译本。在词汇与术语方面, 网络文学中独具创意、饱含文化意象的词汇以及流行的网络热词, 常常使机器翻译陷入困境, 出现语义偏差或晦涩难懂的译文, 例如小说中特有的偶像训练术语, 机器翻译难以精准传达其内涵与情感色彩。在句子结构与语法方面, 复杂多变的句式结构, 如长难句中的嵌套、省略、倒装等语法现象, 极易导致机器翻译后的句子结构紊乱, 逻辑关系模糊, 严重影响读者对原文情节与情感的理解与感受。在文化适应性方面。

尽管翻译工具的质量在不断提升, 但机器辅助翻译与专业译员之间仍存在难以逾越的鸿沟。故而, 译者必须肩负起重要使命, 在计算机辅助翻译的基础上, 充分施展主观能动性, 精心开展译后编辑工作。依据网络文学的风格特点与受众需求, 保留文化特色、意译以增强可读性等翻译技巧, 灵活运用转换、重组等翻译策略, 全力提高译文质量。

中国网络文学作为中国文化的绚丽瑰宝, 通过计算机辅助翻译与人工翻译的深度协作, 打造出高质量的英译作品, 能够让全球读者真切领略中国网络文学的独特魅力与中国文化的深厚底蕴, 有力地推动中国文化在世界舞台上的广泛传播, 促进多元文化的相互交融与碰撞, 为构建人类命运共同体贡献文化力量, 让中国文化在世界文化的百花园中绽放出更加耀眼的光彩。

参考文献

- [1] 敖然,李弘,冯思然.我国网络文学出海现状、困境、对策[J].科技与出版,2023,(04):26-30.
- [2] 威德祥,张欢.中国网络文学国际传播效果评估指标体系建构研究[J].出版发行研究,2024,(12):41-48.
- [3] 程德帅.全球化传播背景下“网文出海”讲好中国故事策略分析[J].新闻传播,2024,(11):25-27.
- [4] 王一鸣,黄佳琪.网络文学平台国内外作者培育制度对比研究——基于阅文集团的案例考察[J].中国数字出版,2024,2(04):19-25.
- [5] 李青,李正实.域外视角:中国网络文学的现状、译介及对外传播——以韩国为例[J].文学艺术周刊,2023,(14):78-81.
- [6] 许苗苗.网络文学:再次面向现实[J].中国文艺评论,2020,(03):54-64.

- [7] 单小曦.网络文学“内部研究”:现实依据、问题域与实践探索[J].学术研究, 2020(12): 142-155+178.
- [8] 何弘.新时代十年中国网络文学发展的基本成就和基本经验[J].南方文坛,2023,(05): 113-118.
- [9] 阮诗芸.中国网络文学的海外传播对翻译研究的启示[J].燕山大学学报(哲学社会科学版),2019,20(01): 11-18.
- [10] 谭雅文.翻译传播学视域下“网文出海”文化现象研究[J].中国传媒科技,2023,(04): 67-71.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS